

## Eretz Israël Yafa

### ארץ ישראל יפה

Paroles : Dudu Barak

Musique : Shaike Paikov

Chorégraphie : Yankele Levy - 1980

### ארץ ישראל יפה

והעמק הוא כפתור ופרח  
וההר הוא פרח וכפתור,  
והצפון שלגים וקרח  
והדרום זהב טהור.  
כל הפרדסים נותנים כאן ריח  
והשקדיות כולן פורחות,  
השמש כאן תמיד זורח  
על מי תוגה ומנוחות.

גם לפרחחים אשר בינינו  
יש מקום בארץ ישראל,  
מן הצרות שלא עלינו  
אתה ורק אתה גואל.  
בכחול לבן מונף הדגל  
ולירושלים כל שירי,  
אנחנו שוב עולים לרגל  
הו, שירי: עול ישראל חי.

נערה טובה יפת עיניים  
לנו יש בארץ ישראל,  
וילד טוב ירושלים  
הו מי פלל ומי מלל?  
ותורה אורה כזו יש לנו  
וגם הגדה ומגילה,  
ואלוהים אחד שלנו  
וקול חתן וקול כלה.

ארץ ישראל יפה  
ארץ ישראל פורחת,  
את יושבה בה וצופה  
את צופה בה וזורחת.

לנו יש, אחי, הרים אלפים  
בם נאוו רגלי המבשר,  
וגם מלאך מן השמים  
שאת נפשנו הוא שומר.  
וחסיד בעיר הזו יש לנו  
וגם חילות וגם פרחים,  
והברכות כולן שלנו  
והבשורות והשבחים.

Erétsse	un pays	ארץ
Yafé, yafa	beau, belle	יפה
Naara	une jeune fille	נערה
Tov, tova	bon, bonne	טוב
Einayim	des yeux	עיניים
Yéléd	un enfant	ילד
Lépaléle, piléle	prévoir, imaginer	לפלל
Mi piléle ?	Qui l'eût cru ?	מי פלל
Lémaléle, miléle	parler, raconter	למלל
Mi miléle ?	Qui l'eût dit ?	מי מלל
Ore	une lumière	אור
Méguila	un rouleau	מגילה
(Méguilat Esther = Le rouleau d'Esther : le livre)		
Hagada	un récit	הגדה
(Hagada shel Péssar = le récit de Pâque)		
Erade	un	אחד
Kol	la voix	קול
Ratane	le fiancé	חתן
Kala	la fiancée	כלה
Lifroare	fleurir	לפרוח
Lachévète, yachave	s'asseoir/habiter	לשבת
Litspôte, tsafa	regarder, observer	לשפות
Lizroare, zara	briller, luire	לזרוח
Are	un frère	אח
Hare	une montagne	הר
Alpayim	deux mille	אלפים
Navah	être beau	נאווה
Réguéle	un pied, une jambe	רגל
Mevassére	un messenger (bonnes nouvelles)	מבשר
Malare	un ange	מלאך
Chamayim	les cieux	שמים
Néféche	une âme	נפש

Lichmore, chamare	garder	לשמור
Rassid	un juif pieux	חסיד
Ire	une ville	עיר
Rayéléte, rayalote	une femme soldat	חילת
Pérare, prarime	une fleur	פרח
Brara, brarot	une bénédiction	ברכה
Besora	une nouvelle (bonne)	בשורה
Chévare	une louange, un éloge	שבח
Eméke	une vallée	עמק
Kaftor	un bourgeon, un bouton (fleur)	כפתור
Kaftor vaperare	Quelle merveille !	כפתור ופרח
Tsafone	le nord	צפון
Chélégue	la neige	שלג
Kérare	la glace	קרח
Darome	le sud	דרום
Zahav	de l'or	זהב
Tahor	pur	טהור
Pardésse	un verger	פרדס
Latéte, natan	donner	לתת
Réare	parfum	ריח
Kan	ici	כאן
Chéméche	le Soleil	שמש
Tamid	toujours	תמיד
Mayim	les eaux	מים
Touga	le chagrin	תוגה
Menoura	le repos	מנוחות
Pirrare, pirranim	un voyou, un garnement	פרחח
Makome	une place	מקום
Tsara, tsarote	une peine, un malheur	צרה
Rake	seulement, seul	רק
Goéle	un libérateur, un sauveur	גואל

Karôle	bleu	כחול
Lavane	blanc	לבן
Léhanif, hénif	élever, hisser	להניף
Déguéle	un drapeau	דגל
Chire	un chant	שיר
Chouve	de nouveau	שוב
Olé, olime	un pèlerin	עולה
Lachire, chare	chanter	לשיר
Ame	un peuple	עול
Raye	vivant	חי

**Eretz Israël Yafa**

Na'ara tova yafat einayim  
Lanu yesh be'erezt Israel  
Ve'yeled tov yerushalaim  
Ho mi pilel ho mi milel  
Vetora ora kazu yesh lanu  
Vegam hagada umegila  
Ve'elohim echad shelanu  
Vekol chatan vekol kala

**Eretz Israel yafa  
Eretz Israel porachat  
At yoshva ba vetzofa  
At tzofa ba vezorachat**

Lanu yesh achai, harim alpaim  
Bam na'avu raglei hamevaser  
Vegam mal'ach min hashamaim  
She'et nafshenu hu shomer  
Vechasid ba'ir hazu yesh lanu  
Vegam cha'yalot vegam prachim  
Vehabrachot kulan shelanu  
Vehabsorot vehashvachim

Vehaemek hu kaftor vaperach  
Vehahar hu kaftor vaperach  
Vehatzafon shlagim vakerach  
Vehadarom zahav tahor  
Kol hapardesim notnim kan reach  
Vehashkediot kulan porchot  
Hashemesh kan tamid zoreach  
Al mei tuga umenuchot

Gam lapirchachim asher beinenu  
Yesh makom be'erezt Israel  
Min hatzarot shelo aleinu  
Ata verak ata go'el  
Bekachol lavan munaf hadegel  
Vele'yerushalaim kol shirai  
Anachnu shuv olim laregel  
Ho, shiri am Israel chai.

**La terre d'Israël est belle**

Sur la terre d'Israël, nous avons  
Une douce jeune fille aux beaux yeux  
Et le bel enfant de Jérusalem  
Ah qui aurait pu imaginer ?  
Nous avons une Torah de lumière  
Ainsi que la Hagada et la Méguila  
Et un Dieu unique  
Et les voix du fiancé et de la fiancée.

**Que la terre d'Israël est belle,  
Une terre qui croît,  
Tu y demeures et l' observes,  
Tu la regardes et tu brilles.**

Nous avons mon frère, des montagnes  
vieilles de deux mille ans  
Où les pieds du messager sont agiles,  
Et aussi l'ange du ciel  
Qui est le gardien de notre âme.  
Nous avons des Hassids dans cette ville,  
Des femmes soldats et des fleurs,  
Nous avons beaucoup de bénédictions,  
Des bonnes nouvelles et des louanges.

La vallée est en fleurs et en boutons  
Et la montagne, quelle merveille !  
Au nord, de la neige et de la glace,  
Au sud de l'or pur.  
Ici tous les vergers embaument  
Et les amandiers fleurissent.  
Ici le soleil brille toujours  
Sur les eaux du chagrin ou du repos.

Aussi pour les voyous qui sont parmi nous  
Il y a une place sur la terre d'Israël  
Des malheurs...  
Toi seul, tu es le libérateur.  
Le drapeau bleu et blanc est hissé  
Tous mes chants vont vers Jérusalem.  
Nous sommes à nouveau des pèlerins  
Ho, chante: le peuple d'Israël vit !